

E9 - Ultimate Decision \ A Magnificent Training Camp \ Starry Sky Imagination \ Mankind's Greatest Invention is Air Conditioning ...and the dead freedom that results

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Sak

For summer vacation...

[00:10] Sak

we should have a training camp, right?

[00:12] Kar

We should!

[00:13] Nat

No way. That sounds like hassle.

[00:15] Sak

I-Is this opposition I hear?!

[00:18] Nat

What kind of training does
this club even need to do?

[00:21] Sak

Fine-tuning our card game decks?

[00:23] Nat

We don't need a training camp for that.

[00:25] Sak

But we can't beat those elementary
school dweebs if we don't!

[00:28] Nat

We don't have to do that.

[00:30] Sak

We could also carefully breed the best IVs,

[00:32] Sak

then train our EVs and form dueling parties.

[00:35] Nat

We can play those games at home, too.

[00:37] Sak

Nuh-uh! I wanna have a training camp!

[00:40] Sak

What did I do to deserve this, Natsuki-chan?!

[00:42] Nat

Say it from the heart...

[00:44] Nat

Say it from the heart, and I'll consider it.

[00:50] ---

Stare...

[00:56] Sak

I want...

[00:58] Sak

all of us to go on a trip together.

SIGN Record 28

SIGN The Ultimate Decision

[02:35] Sak

So...

[02:37] Sak

Having decided to hold a training camp,

[02:39] Sak

we are now faced with what could
be called the ultimate decision.

[02:43] Sak

In other words!

[02:45] Sak

Should we go with the mountains...

[02:47] Sak

Or...

[02:48] Sak

the village?

[02:50] Sak

Oh, I can't decide!

SIGN Mountain

SIGN Village

[02:51] Nat

If you're talking about the candy,
just take both kinds!

[02:54] Bot

Why don't we seal both types in a jar
and take whichever one survives?

SIGN Insect

[02:58] Nat

What kind of witch doctor are you?!

[03:00] Cla

Now, now...

[03:01] Cla

Why don't we compromise and just take a couple of pastry chefs along?

[03:04] Nat

This girl has no intention of compromising!

[03:06] Kar

I'd love to go to the beach!

[03:09] Kar

I'll have to buy a swimsuit.

[03:10] Nat

And this one's ignoring the conversation and thinking about destinations!

[03:13] Kar

What?

[03:14] Kar

I thought we were talking about where to go for our training camp.

[03:17] Nat

Well...

[03:18] Nat

that was the original point, but...

[03:23] Sak

But ultimate decisions do crop up surprisingly often, don't they?

[03:28] Sak

Dogs or cats?!

[03:30] Cla

That's a duel of cuteness.

[03:31] Sak

Udon or soba?!

[03:32] Nat

Doesn't that depend on what you're in the mood for?

[03:34] Sak

Should your starter be a fire type or a water type?

[03:37] Bot

Yeah, no one goes for grass.

[03:38] Sak

Ayanami or Shikinami?!

[03:40] Nat

You mean, choose between the aloof crush and the psycho crush?

[03:43] Bot

No, I think she means the warships.

[03:45] Sak

Going Home Club or Watamote?

SIGN The Ultimate Decision is Upon Us*!!

SIGN Watamote or Going Home Club

[03:46] Cla

We can't say much about that...

[03:49] Kar

We really do run up against a lot of choices.

[03:52] Bot

As the one carrying on the name of Hagitsuki-ryuu,

[03:56] Bot

I frequently have to choose whether I live or die.

[03:58] Nat

Not much of a choice to make there.

[04:01] Bot

But even if I get past that...

SIGN Desires

of the

Flesh

[04:04] Bot

I'm still faced with the
decision of whether to have

[04:06] Bot

my red bean paste smooth or chunky!

[04:08] Nat

It doesn't even matter!

[04:10] Nat

That's hardly life or death!

[04:11] Bot

Normally, I prefer smooth,

[04:13] Bot

but sometimes, chunky is
better in red bean pancakes.

[04:15] Nat

Why do you worry more about that
than about living or dying?

SIGN Smooth Red Bean Paste Chunky Red Bean Paste

[04:20] Nat

But when I think about the ultimate
decision, you know what I think of?

[04:25] Nat

In the fifth game of the Epic RPG series,

[04:27] Nat

do you marry your childhood
friend or the rich girl?

[04:31] Sak

That one comes up a lot,

[04:33] Sak

*but in practice, isn't the childhood
friend the only real choice?*

[04:36] Sak

*I mean, it's between the
childhood friend who idolizes*

[04:38] Sak

*the protagonist and wishes for his
happiness more than her own...*

[04:41] Sak

or some rich girl who came out of nowhere!

[04:43] Sak

Who'd pick the rich one?

[04:45] Sak

Someone obsessed with money?

[04:47] Kar

Why is that image on the screen?

[04:50] Cla

*There's a little thing in this
world called "grown-up stuff."*

[04:53] Bot

*Yeah, we'd get in trouble if we drew
characters that look too much like them.*

[04:56] Nat

*Now that you mention it,
I chose the childhood friend, too.*

[04:59] Bot

*I also chose the childhood
friend my first time around.*

[05:02] Cla

That's right.

[05:03] Cla

It really doesn't matter if she has money.

[05:06] Nat

That's really irritating coming from her.

[05:08] Bot

*The childhood friend and the rich girl
both use different magic too, don't they?*

[05:13] Bot

There are probably a lot of people

[05:15] Bot

*who chose the rich girl because
they wanted her spells.*

SIGN *Wild Seals Appeared*

SIGN *Seal A Seal B Seal C*

SIGN *Rich Girl casts a spell*

[05:22] Seals

Sealsplosion!

[05:25] Sak

What are you trying to say?!

[05:26] Sak

*There's more to a woman's worth
than what magic she uses!*

[05:29] Cla

That's right!

[05:30] Kar

Sakura-senpai, you're so cool!

[05:32] Bot

That's our president!

[05:34] Nat

That's a fair argument,

[05:36] Nat

*but regular girls can't
use attack magic anyway.*

[05:39] Cla

*But if choosing a bride
isn't the ultimate decision,*

[05:43] Cla

what else could there be?

[05:45] Sak

*There's some famous ones,
like um, what was it...*

[05:49] Sak

*Something about a beautiful woman...
and something about curry flavors.*

[05:53] Kar

Yes! I know that one!

[05:55] Kar

*Would you rather have curry with a
great personality or a sht-flavored hag?*

SIGN Boom

[06:02] Nat

What kind of choice is that?

[06:04] Nat

Curry with a personality doesn't even make sense!

[06:06] Nat

And a "sht-flavored hag" is just sad!

[06:08] Sak

Natsuki-chan, calm down!

[06:10] Sak

*It's bad for our image if the heroine
says "sht, sht" all the time!*

[06:13] Cla

Sakura-san, calm down!

[06:14] Cla

You're only ending up rep**ting "sht" yourself!

[06:17] Nat

You don't have to censor "repeating"!

SIGN The winds of Ihatovo are crystal clear...

SIGN The blue sky is refreshingly cool, even in summer.

SIGN Picturesque forests frame the city of Morio,

SIGN and just outside the city are glittering waves of grass...

[06:33] Sak

Botan-chan's beautiful words cleansed
this place of the stink of curry.

[06:38] Nat

Is there some meaning behind those lines?

[06:42] Bot

That was Air Refresh Logos.

[06:44] Nat

It has a skill name?!

SIGN Air Refresh Logos

[06:46] Aza

Back to life!

[06:49] Sak

But some "ultimate decisions" have
more than just two choices, right?

[06:55] Sak

For instance:

[06:56] Sak

"If you could only eat one thing
for a year, what would it be?"

[07:00] Sak

Like that.

[07:01] Sak

Of course, there are those who would say

[07:03] Sak

"The daily special!" with a know-it-all smirk.

[07:06] Sak

But that gag expired before even

[07:08] Sak

the daily special did, so that's off-limits.

[07:10] Nat

Did you have a bad experience
with that or something?

[07:12] Sak

Keeping that in mind, I'd go with hot pot.

[07:15] Kar

Ht pt?

[07:16] Cla

Karin-san, you don't have

to censor "hot pot."

[07:19] Bot

You like stew, Sakura?

[07:23] Sak

In the world of sumo,
all foods are called "hot pot."

[07:26] Nat

Then that's no different from
choosing the daily special!

[07:28] Kar

Botan-senpai,

[07:30] Kar

if you could only eat one food,
what would it be?

[07:33] Bot

Let me think...

[07:35] Bot

I just can't decide.

[07:37] Bot

Smooth or chunky red bean paste...

[07:39] Nat

You're stuck on that decision again?!

[07:41] Kar

I think I might go with flan!

[07:43] Nat

I think I'd get sick of that on the first day.

[07:46] Cla

What about you, Natsuki-san?

[07:50] Nat

I'd go with...

[07:53] Nat

Omelet rice.

SIGN Cute

[07:57] Nat

Cut that out!

[07:59] Aza

Sealet rice!

[08:01] Nat

More importantly!

[08:02] Nat

We need to pick where to go
for our training camp already.

[08:05] Sak

Oh, that's right.

[08:07] Kar

I still want to go to the beach!

[08:10] Bot

I'd prefer the mountains, myself.

[08:13] Cla

It might be nice to reserve the
Palace of Versailles for a private tour.

[08:17] Sak

Everyone! We're going to a training camp!

[08:20] Sak

We aren't going for fun!

[08:22] Nat

Then, where do you think we
should go, Sakura-senpai?

[08:29] Sak

Kagawa!

[08:35] Sak

We're going to go to Kagawa
to annihilate udon!

[08:37] Cla

Kagawa?

[08:39] Bot

Annihilate?

[08:40] Kar

Udon?

SIGN Marugame Castle

SIGN Record 29: A Magnificent Training Camp

[08:52] Aza

Going Home Club crosses the ocean!

[08:53] Bot

When we go home, we'll have
to cross the ocean again!

[08:56] Nat

Ahem.

SIGN Udon Machiasobi

SIGN Mikan Ryoma

SIGN Sea Monster

[08:58] Nat

And so, we of the Going Home Club have arrived

[09:01] Nat

at our summer vacation training camp.

[09:04] Kar

So this is the land of udon!

[09:06] Nat

This looks a lot like Ogikubo to me.

[09:10] Sak

That's because Ogikubo's famous
throughout the industry for its cuisine.

[09:13] Sak

For various reasons, the scenery

of Ogikubo has been applied here.

[09:19] Nat

Did the staff only go
location hunting locally?

[09:21] Sak

More importantly, let's begin
our Udon Annihilation Plan!

[09:22] Aza

Roll!

[09:25] Sak

Let's start...

SIGN Fuji Udon

[09:27] Sak

with this store!

[09:36] Nat

So good!

[09:37] Nat

This is the flavor of the real deal!

[09:43] Cla

There. It's cool enough now, Karin-san.

[09:48] Cla

Is it good?

[09:49] Kar

Yes, it's yummy.

[09:51] Nat

You're spoiling her yet again.

[09:54] Sak

I'm afraid...

[09:56] Sak

I can't eat this udon.

[09:59] Sak

Because it's...

[10:02] Sak

steaming hot!

[10:03] Nat

She's sensitive to hot food?

[10:04] Sak

No, no, no!

[10:06] Sak

I can't eat it unless
someone blows on it for me!

[10:08] Bot

You're hopeless.

SIGN The staff ate it later.

SIGN Producer

SIGN Director

SIGN Animator

[10:17] Dir

Cold.

[10:18] Sak

Next, this store!

[10:20] Nat

I know it's late to bring this up,

[10:22] Nat

but I get the feeling this "Udon
Annihilation Plan" is just a culinary tour.

[10:30] Nat

Please try to not splatter your
curry udon broth everywhere.

[10:34] Sak

Okay, okay, don't sweat it.

[10:36] Kar

Speaking of curry udon, I realized I
misremembered that thing I said before.

[10:43] Kar

What I meant to say was curry-flavored sh—

SIGN And so I will quietly recount my time in Ihatovo,

SIGN split over a number of short chapters...

[11:00] Cla

There it is!

[11:01] Cla

Botan-san's Air Refresh Logos!

[11:04] Nat

No, that skill won't get out curry stains.

SIGN Watch Out for Curry Udon!

SIGN Women

[11:14] Cla

The hot water is so nice!

[11:16] Kar

It sure is!

[11:18] Nat

But...

[11:19] Nat

Why are we in a cauldron-shaped bath?

[11:21] Sak

Well, we *are* in the land of Udon.

[11:24] Sak

We'll boil ourselves in a pot
for sleek, smooth skin!

[11:28] Sak

Hey, our futons are all laid out.

[11:31] Sak

Which means...

[11:34] Sak

Let the pillow fight begin!

[11:42] Bot

You're open!

[11:47] Nat

Ow... ow...

[11:48] Nat

At least try to hold back a little...

[11:57] Kar

Wow, so pretty!

SIGN Record 30: Starry Sky Imagination

[12:16] Sak

There, look at that.

[12:17] Sak

That's the Andromeda constellation.

[12:19] Nat

Hold on a minute.

[12:20] Nat

Isn't Andromeda an autumn constellation?

[12:24] Nat

Why can we see it in summer?

[12:27] Sak

Oh, that's because we're
in the land of Udon.

[12:30] Sak

The change in latitude means we see
different stars than in Honshu.

[12:33] Kar

But how is that Andromeda?

[12:36] Sak

Well, because of this...

[12:39] Nat

What? Was there always so much
adult content in the night sky?

[12:42] Sak

In ancient times, the night sky was
the only entertainment people had.

[12:45] Sak

It was a dark era where the
sky shone full of stars.

[12:49] Sak

The people back then would look up at
the night sky and think things like:

[12:54] Man

"Do those stars look like boobs to you?"

[12:56] Man

"Sure do! I bet they're F-cups!"

[12:59] Nat

You're taking your imagination too far!

[13:01] Bot

Which must mean that those
two stars were used like this...

[13:06] Nat

Despicable!

[13:07] Nat

Ancient people were despicable!

[13:09] Aza

How does this look?

[13:11] Sak

According to the legend, there was a
whale that tried to eat Andromeda,

[13:15] Sak

and he has a constellation, too.

[13:18] Cla

Something like this?

[13:20] Sak

Oh, you've got the idea.

[13:22] Sak

But the correct answer is this!

[13:24] Sak

Look!

[13:24] Sak

Boom!

[13:25] Nat

How is that a whale?

[13:27] Cla

It looks like a naked mole rat.

[13:29] Sak

Strictly speaking, it's actually
a sea monster, but...

[13:31] Bot

He's a serious nuisance to real whales.

[13:34] Sak

In addition, the tyranny
in the stars never ends!

[13:37] Sak

Here! What constellation
do you think this is?

[13:39] Nat

Three stars... It's very simplistic.

[13:43] Kar

A caterpillar constellation?

[13:45] Sak

It's Vulpecula, a little fox!

[13:47] Bot

Gon, is that you?

[13:49] Nat

So human imagination has come this far?

[13:52] Cla

It's as endless as the universe, it seems.

[13:54] Sak

Here's another three-star constellation!

[13:56] Sak

What is it?

[13:57] Kar

The last one was a fox, so...

[14:00] Nat

This must be something amazing too, right?

[14:01] Nat

Like an anomalocaris
constellation or something.

[14:03] Aza

It's Triangulum, the triangle!

[14:05] Nat

Why is this one so normal?!

[14:07] Sak

There's an unconvincing outrageousness to it all!

[14:10] Sak

This is the tyranny of imagination!

[14:13] Sak

If that kind of thing is allowed, then...

[14:15] Sak

I want us to be like this from now on!

[14:17] Bot

A-Are you a genius?

[14:19] Cla

Now we should get the episode out on time.

[14:21] Nat

No, that's asking too much.

[14:22] Sak

From now on, we can just
sketch out the major points,

[14:24] Sak

and leave the rest to the
viewers' imagination.

[14:27] Cla

Sakura-san, why are you
taking off your clothes?

[14:30] Kar

Sakura-senpai, you can't eat that!

[14:33] Bot

Stop that! Don't treat

your body so carelessly!

[14:35] Nat

What is even going on?!

[14:38] Aza

And so, the Going Home Club's training camp continued deep into the night.

SIGN Chronicles of the Going Home Club

[14:46] Girls

That was the training we did before going home!

SIGN Chronicles of the Going Home Club

[14:51] Girl

These are our club activities after getting home!

[15:01] Nat

So hot...

[15:04] Nat

So hot...

[15:07] Nat

So hot...

[15:15] Nat

So cool!

[15:17] Llo

The heat's no excuse for the staff to slack off!

SIGN Record 31: Mankind's Greatest Invention is Air Conditioning ...and the dead freedom that results

[15:25] Nat

There!

[15:27] Llo

I can't believe you're eating ice cream right after waking up.

[15:30] Llo

And it's toothpaste flavor?

[15:32] Nat

Are you dissing my mint chocolate chip?

[15:35] Nat

You actually want to eat some, don't ya?

[15:37] Llo

N-No, thanks.

[15:39] Nat

Here, open up!

[15:41] Llo

I just said I didn't want it!

[15:43] Nat

Just kidding!

[15:44] Nat

None for you!

[15:46] Llo

I'm not even slightly jealous!

[15:56] Nat

Oh, it's Sakura-senpai.

[15:58] Nat

Hello?

[15:59] Sak

Hello! Is this Natsuki-chan of the Dead?

[16:01] Nat

Who're you callin' a zombie?!

[16:05] Nat

Huh? You're all going to the pool?

[16:07] Nat

Yeah, I'll go!

SIGN Reserved Today

[16:11] Girls

Hooray!

[16:15] Cla

It was already reserved for my family today.

[16:16] Kar

Sakura-senpai, we haven't warmed up yet!

[16:17] Cla

So don't worry and just enjoy yourself.

[16:31] ---

Take that!

[16:43] Nat

I wonder if they'll turn all of
this into fanservice shots...

[16:47] Nat

Huh? Where's Botan-senpai?

[16:49] Kar

She said she was going to
train in the shower first.

[16:58] Sak

Even if you think you've acquired freedom...

[17:00] Sak

you may just be trapped in another
cage that goes by the name of freedom.

[17:04] Nat

Where did that come from?

[17:10] Sak

I was just thinking... in competitive
swimming, there's a "freestyle,"

[17:13] Sak

but people only actually choose the crawl.

[17:18] Kar

That's true.

[17:19] Kar

If everyone does the crawl,
you shouldn't call it freestyle.

[17:22] Kar

You should call it Crawl Second Chance.

[17:25] Sak

Though, if someone did the doggy paddle
because they felt they couldn't win,

[17:28] Sak

it'd be more memorable than
the swimmers who set records.

[17:30] Nat

You still have to do your best.

[17:32] Nat

If this were badminton,
you'd get disqualified.

[17:35] Sak

Yeah, that was pretty memorable.

[17:37] Sak

Though, I forget the names of the players.

[17:39] Kar

I wonder if you could use a kick board...

[17:42] Nat

That really *would* be freestyle!

[17:43] Nat

But people who still need those wouldn't
participate, so I don't know!

[17:47] Cla

I wonder if you could use a cruiser.

[17:49] Nat

That's obviously out!

[17:51] Nat

You wouldn't be swimming then.

[17:53] Sak

Then, that's the real question.

[17:55] Sak

What do the rules define as "swimming"?

[17:58] Nat

Huh?

[17:59] Sak

For instance, if you ran over
the surface of the water,

[18:02] Sak

would that be considered
acceptable "freestyle swimming"?

[18:06] Cla

I imagine Botan-san could do that.

[18:08] Nat

No way. Not even Botan-senpai could...

[18:11] Bot

Hey, everyone!

[18:16] Bot

Sorry for making you wait!

[18:34] Sak

When I think about it,

[18:36] Sak

the really frustrating thing might
not be "freedom in name only,"

[18:38] Sak

but half-baked freedom.

[18:40] Kar

Half-baked freedom?

[18:43] Sak

Yes. For instance, summer
vacation research projects.

SIGN Cup Noodle Research

SIGN It really did cook in three minutes. The end.

[18:46] Sak

They say you can pick anything,

[18:48] Sak

but there's still pressure

[18:49] Sak

to not pick something too random.

[18:51] Bot

You're right.

[18:53] Bot

There's such a thing as
"freedom with restrictions."

[18:56] Bot

I can't count how many times
I've thought about collecting

[18:59] Bot

pushy teachers and turning *them* in as samples.

[19:01] Nat

She comes up with scary ideas.

[19:03] Cla

Speaking of which, Natsuki-san, what
kind of research projects have you done?

[19:06] Nat

I made a disappointing shishi-odoshi.

[19:10] Kar

What? A disappointing one?

[19:12] Nat

It doesn't bonk on the ground when it fills up.

[19:15] Cla

That's a novel kind of shishi-odoshi.

[19:17] Nat

And I made a piggy bank that lets you
save 250 yen of a 500 yen coin.

SIGN It only goes in halfway...

[19:21] Bot

That doesn't sound like a very useful bank.

[19:24] Nat

Well, I figured it didn't matter.

[19:26] Cla

Natsuki-san, you seem very anti-establishment
when it comes to your summer homework.

[19:31] Sak

I watched the 7 AM news
every day and counted

[19:34] Sak

the number of times the newscaster
fumbled over her words.

[19:37] Bot

That's an unpleasant outlook.

[19:39] Sak

As a result,

[19:40] Sak

I learned that even pros
make a lot of mistakes,

[19:42] Sak

and that there are a lot of things in
this world that will never be free.

[19:46] Nat

That sounds like very worthwhile research.

[19:48] Sak

Yes.

[19:49] Sak

So it's not really possible for
us to acquire true freedom.

[19:55] Cla

That's true.

[19:56] Cla

Grown-up stuff and company intentions
will always put restrictions on us.

[20:02] Bot

Yeah.

[20:03] Bot

After all, when we just wanted to
talk about Epic RPG a little bit...

[20:08] Bot

it ended up like this.

[20:37] Sak

Freedom is merely an illusion.

[20:41] Sak

It doesn't exist anywhere in this world.

[20:54] Sak

You know...

[21:00] Sak

There's nowhere left to go with this subject, so let's end the episode here!

[21:04] Nat

That's *too* free!

SIGN Preview

[22:47] Cla

The Rhinogradentia, or Snouter, turns upside down and walks on its nose, as the name suggests.

[22:51] Cla

The world really is full of mysterious things!

[22:54] Cla

Next time, Record 32:

Judge People by Appearances.

[22:58] Cla

And a couple of others!

SIGN Going Home Club Mini-Theater

[23:05] Bot

Natsuki. So... that *was* the real you!

[23:10] Nat

Are you still looking at me that way?

[23:12] Kar

I-I hear Nat-chan's voice,
but I don't see her anywhere!

[23:17] Kar

Nat-chan!

[23:18] Kar

Where are you?

[23:19] Nat

Are you messing with me?

[23:20] Nat

I'm here, right in front of you!

[23:24] Kar

Who are you?

[23:28] Kar

Nat-chan! Come back!

[23:30] Nat

Karin! Come back to reality!

[23:51] Nat

Shazam!

[23:56] Kar

Nat-chan!

[23:58] Girls

See you next time!

Revision #1

Created 2024-01-26 08:24:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-26 08:24:45 UTC by whimsee